

中国语言服务业系列报告
China Language Industry Reports

中国翻译服务业 调研报告

2014

中国翻译研究院
中国翻译协会
中国翻译行业发展战略研究院

《中国语言服务业系列报告》 编委会

主 任：李肇星 周明伟

委 员：（按姓氏笔画排序）

王刚毅 李丽宁 邱 鸣 张西平 赵常谦

姜永刚 姜加林 郭晓勇 黄友义

《中国翻译服务业调研报告2014》

编 写 组：（按姓氏笔画排序）

杨 平 杨 玲 张 文 顾小放 黄长奇

责任编辑：

李 旭 罗慧芳

当前，中国经济结构正处于战略性调整的重要历史时期，大力发展服务业和服务贸易，尽快使服务业成为国民经济的主导产业，是我国推进经济结构调整、加快转变经济增长方式的必由之路，也是中国经济长期持续健康发展与优化升级的新引擎。

语言服务业是近年来迅速成长起来的现代服务业，涉及经济、文化、科技等多个领域，已经呈现出全球化、产业化、信息化的发展趋势，不仅自身产生巨大价值，还辐射和带动产业上下游领域的发展，带来更为庞大的关联价值。作为全球化时代社会经济发展的基础性支撑行业，语言服务业正逐步展现其战略价值。

2010年，中国翻译协会在北京举办第一届中国国际语言服务行业大会，参照国际惯例和我国的具体情况，第一次对语言服务的范围进行了界定。2012年12月，中国译协联合中国翻译行业发展战略研究院发布了《中国语言服务业发展报告2012》，首次用具体的数据和客观的分析，描述了我国语言服务业的基本状况，提出我国语言服务业已经初具规模，在国民经济发展中的基础性支撑地位日益显著。中国译协还在商务部服贸司的支持下，分别于2013年和2014年两次在京交会上举办“语言服务与全球化”高层论坛，就语言服务如何推动贸易全球化和提升全球化企业的价值等议题展开研讨。

但语言服务业是一个涵盖范围很广、跨界、跨领域的行业。从

广义上讲，语言服务业包括所有从事多语言转换及关联服务的机构，既包括面向市场的翻译和本地化服务企业，也包括国家机关和企事业单位内部的翻译和外事部门；既包括出版和影视翻译等文化产业的内容，也包括翻译辅助工具和翻译研发机器等信息技术产业的内容；既包括人才培养方，也包括人才使用方。因此，要想在一份调研报告中阐述清楚中国语言服务业的全貌很有难度。为此，2014年度调研报告以语言服务业中最为核心、面向市场提供翻译和本地化服务的企业作为对象开展调查，并将之命名为《中国翻译服务业调研报告2014》。今后时机成熟时，将陆续推出语言服务业的其他专题报告，共同勾画中国语言服务业的全貌。

需要说明的是，本报告在2012版的基础上，对国家工商总局提供的企业注册数据进行了认真细致的人工干预，并对部分企业开展了问卷调查。本报告以上述干预数据和调查数据为基础，对翻译服务业展开了多角度的分析。报告较为准确地反映了我国翻译服务业的基本情况、主要特征、市场状况、生产力状况以及所面临的问题和对前景的预测，提出有针对性的建议 and 对策，可为政府及相关部门制定推进翻译服务业发展的支持政策和改革措施提供参考。

特别致谢本报告的主要起草人——中国翻译行业发展战略研究院邱鸣院长和杨玲副院长，同时感谢报告项目组陈倩、江惠敏和線静。报告在编写过程中得到了中国翻译协会翻译服务委员会、本地化服务委员会和统计分析专家等众多机构和专业人士的大力支持，感谢北京第二外国语学院张文、中国译协翻译服务委员会和本地化服务委员会的池建文、顾小放和崔启亮、以及龙信数据（北京）有限公司的分析师冯娟对本报告做出的修改和提供的建议，希望本报告引起社会和业界对翻译服务业发展的更多关注与思考，也真诚欢迎广大读者的批评指正。

目录

引言	1
第一节 本报告的数据来源	2
第二节 中国翻译服务业的阶段性发展特征	3
第三节 中国翻译服务业基本状况	6
第四节 中国翻译服务业市场分析	20
第五节 中国翻译服务业生产力分析	29
第六节 中国翻译服务业市场前景及发展预测	38
第七节 中国翻译服务业面临的主要问题及建议	44

引言

面向市场提供专业翻译与本地化服务的企业是语言服务业的核心组成部分。本报告以中国大陆（不含港澳台地区）注册的翻译与本地化服务企业（本报告中统称为“翻译服务企业”）为主要研究对象，以国家工商总局截至2013年底的企业注册数据和2013年翻译服务企业调查问卷数据为基础，对我国翻译服务业的规模、特征、市场状况、生产力状况及其发展前景的预测进行分析，总结出我国翻译服务业面临的突出问题，并提出有针对性的对策建议。本报告与《中国语言服务业发展报告2012》一脉相承，立足于对中国翻译服务业进行摸底，为开展系统、综合、可持续的行业调查研究奠定良好的基础。希望本报告的数据统计与相关分析研究能为科学规划我国翻译服务业的发展，为全面深化改革开放、构建开放型经济新体制的国家战略提供有益的借鉴和参考。

第一节 本报告的数据来源

本报告的数据主要有三类：

源数据：与《中国语言服务业发展报告 2012》（以下简称《2012 版报告》）相同，本报告在国家工商总局截至 2013 年底的企业注册信息数据库中，以“翻译 or 本地化 or 语言服务 or 语言技术 or 多语信息”为关键词，在“经营范围”中模糊搜索符合以上任一关键词的企业，从中得到 1980-2013 年间在全国各地（不含港、澳、台）工商局注册的在营语言服务及相关企业数量共 55975 家。这是本报告的第一类数据。

干预数据：为了更准确地反映行业现状，报告组织调查团队对源数据进行了人工干预¹，对 55975 家工商注册的语言服务及相关企业信息逐一进行核查，得到以翻译或本地化服务为主营业务或主营业务之一的企业（本报告中统称“翻译服务企业”）5287 家，是为本报告的第二类数据。

企业调查数据：2013 年 7-11 月间，项目组向全国翻译服务企业发放了调查问卷，回收有效问卷 120 份，代表了不同区域和规模的企业。调查团队在此基础上提取数据进行统计分析，形成本报告的第三类数据。

¹ 本报告对 55975 家在各级工商局注册的语言服务及相关企业信息所进行的人工干预结果主要包括：1) 查无此公司任何信息；2) 仅有公司简介及基本信息，翻译及本地化服务不在其主营业务范围；3) 企业业务范围前五项明确包含翻译或本地化服务，企业官方网站有详细翻译报价、翻译领域、语种等信息的介绍。本报告中所使用的第二类数据即“干预数据”，指的是以上干预结果中的第 3 类。

第二节 中国翻译服务业的阶段性发展特征

本报告的数据显示，中国翻译服务产业化进程正日益加快，行业也正逐步走向规范。在中国翻译服务业日益凸显的诸多发展特征中，以下四个阶段性特征尤其值得关注。

一、行业整体保持快速发展态势，企业对行业发展前景乐观。

《2012 版报告》显示，截止 2011 年，全国在营语言服务及相关企业为 37197 家；本报告源数据显示，到 2013 年底，这个数字增加到了 55975 家。也就是说，2012-2013 年两年时间，全国新增 18778 家在营语言服务及相关企业，年均增幅高达 25%，大大超过 2000-2011 年间企业数量的年均增长率 18.5%。以上数据表明，在全球化和信息化时代，语言服务市场需求迅速扩大，中国语言服务业伴随中国经济的较高增长，呈现出持续快速增长的态势。企业调查数据也显示，受访企业对翻译服务业的未来发展持比较乐观的态度，平均分高达 4.11 分（满分为 5 分），这从一个侧面印证了中国翻译服务业是一个颇具可持续增长潜力的新兴服务行业。

二、中译外业务增长显著高于外译中，翻译服务市场从侧重对内译介转为侧重对外译介。

《2012 版报告》显示，我国语言服务企业的中译外工作量占比在 2011 年首次超过外译中，达到 54.4%，而且 90% 的受访企业认为中译外业务量会继续呈较高增长趋势。本报告企业调查数据印证了

这一预测。截止 2013 年底，有 64% 的翻译服务企业中译外业务量占业务总量的一半以上，显著高于外译中；其中 13% 的企业中译外业务量占比甚至高达 80%–100%。此外，企业对市场前景的预测结果也显示，中译外和外译中业务将并驾增长，并将保持中译外业务高于外译中业务的发展态势。这表明，随着我国“走出去”战略的力度进一步加大，我国已经从对内译介西方文化与文明为主转为对外译介中国文化和文明为主，翻译在推动中国政治经济文化、科技等走向世界的过程中发挥着越来越重要的作用。

三、从业群体素质高，但薪资水平相对较低，高端人才严重匮乏。

企业调查数据显示，我国翻译服务企业 85% 的全职员工年龄在 40 岁及以下，其中 50% 以上的企业在 30 岁及以下；学历结构中，96% 以上全职员工拥有大学本科及以上学历，其中拥有硕士及以上学历的员工占 32%。由此可以看出，翻译服务业是一个从业人员年轻化、学历高、素质高的行业。但企业调查数据同时显示，约一半的全职翻译和管理人员薪酬水平却在社会平均工资水平²及以下，与翻译服务业全职员工普遍高学历、高素质的构成不相匹配。这与翻译服务企业相对较高的人才流动性有直接因果关系，导致翻译行业人员趋年轻化，有丰富经验的高端人才严重匮乏。

四、企业人员配置集中在管理岗位，翻译业务兼职化倾向显著。

翻译服务行业虽是智力密集型行业，但以小微企业为主体的行

² 参见本报告第五节第一部分“翻译服务业人力资源状况分析”第6点：“翻译服务企业全职员工的薪酬状况”。

业特点决定了其岗位分配不同于其他行业的特征。翻译服务企业 75% 以上的专职人员都集中在管理岗位，高达 61% 的企业将一半以上的翻译业务交由兼职人员来完成，甚至有少量企业全部翻译业务都转包给兼职人员。这种对兼职人员较强的依赖性不仅是中国、也是全球翻译服务业的一个共性特征。日益显著的业务兼职化倾向，已经带动形成日渐扩大的翻译行业自由职业者和专业翻译团队，一方面为企业减少了人力资源方面的负担，另一方面又给企业的质量管理带来新的挑战。

第三节 中国翻译服务业基本状况

本节主要依据干预数据和企业调查数据，从中国翻译服务企业的数量消长变化、性质状况、资质认证、区域分布和企业规模等五个方面分析中国翻译服务业的基本状况。

一、翻译服务企业的数量消长变化

为更清晰地观察我国翻译服务业的基本状况，本报告以 2000-2013 年为时间段，以在此期间的在营翻译服务企业为观察对象，并忽略此期间退出的企业为前提进行统计分析。

表 3-1 显示，我国翻译服务企业在 2000-2013 年的 14 年间始终呈现逐年增长的趋势。其中从 2000 年开始到 2004 年的五年间，翻译服务企业的数量增长始终维持在一个较高的水平上，尤其是 2000 年、2002 年和 2004 年都高达 30% 甚至 40% 以上。这与中国在世纪之交加入世界贸易组织后经济领域更广泛深入的对外开放有很大关系。从 2004 年开始至 2012 年，翻译服务企业数量始终维持 10% 以上的增幅，且呈现增长平稳状态。除中国经济本身快速增长这一大的推动因素外，2008 年北京奥运会、2010 年上海世博会等大型国际活动也都在一定程度上推动了中国翻译服务企业数量的快速增长。

表3-1 翻译服务企业数量消长统计（2000—2013年）

年份	数量	增长率
截至 1999 年底	425	-
2000 年	570	34.12%
2001 年	665	16.67%
2002 年	984	47.97%
2003 年	1353	37.50%
2004 年	1652	22.10%
2005 年	1837	11.20%
2006 年	2087	13.61%
2007 年	2388	14.42%
2008 年	2837	18.80%
2009 年	3290	15.97%
2010 年	3722	13.13%
2011 年	4281	15.02%
2012 年	4873	13.83%
2013 年	5287	8.50%

二、翻译服务企业的性质状况

对于干预数据中的 5287 家企业的企业性质进行的统计分析显示，我国翻译服务企业以内资企业为主，共 5160 家，占企业总数的 97.6%。内资企业中又以私营企业为主，共 4504 家，占企业总数的 85.2%。内资非私营企业 656 家，占企业总数的 12%。港澳台商投资企业和外商投资企业所占比例很小，分别为 28 家与 99 家，占比分别为 0.5% 和 1.9%。以上统计参见表 3-2。

表3-2 5287家企业性质状况统计（截至2013年底）

一级分类	二级分类	三级分类	数量及占比		
内资企业	内资非私营企业	国有企业	113	656 (12.4%)	5160 (97.6%)
		集体企业	49		
		股份合作企业	129		
		联营企业	2		
		有限责任公司	345		
		股份有限公司	0		
		其他企业	18		
	内资私营企业	有限责任公司	4175	4504 (85.2%)	
		股份有限公司	0		
		个人独资企业	183		
		合伙企业	26		
其他企业		120			
港、澳、台商投资企业			28 (0.5%)		
外商投资企业			99 (1.9%)		

另外，统计数据还表明，有限责任公司是内资企业最主要的形式，占内资翻译服务企业总数的50%以上，占内资私营企业数量的90%以上。具体参见表3-3、表3-4。

表3-3 656家内资非私营企业性质状况统计（截至2013年底）

内资非私营企业性质	数量	占比
联营企业	2	0.3%
股份有限公司	0	0%
其他企业	18	2.7%
集体企业	49	7.5%
国有企业	113	17.2%
股份合作企业	129	19.7%
有限责任公司	345	52.6%

表3-4 4504家内资私营企业性质状况统计（截至2013年底）

私营企业性质	数量	占比
股份有限公司	0	0%
合伙企业	26	0.58%
其他企业	120	2.7%
个人独资企业	183	4.1%
有限责任公司	4175	92.7%

120家企业的调查数据印证了以上分析结果。调查表明，85%的企业属私营企业，全民所有制企业、集体所有制企业、联营企业、外资企业和合资企业都较少，分别占调查样本的3.3%、0.8%、0.8%、4.2%和2.5%。这一调查结果与干预数据中5287家翻译服务企业的总量统计分析结果基本一致。120家受访企业调查的统计结果参见下表3-5。

表3-5 120家受访企业性质分布统计

企业性质	数量	百分比
全民所有	4	3.3%
集体所有	1	0.8%
联营企业	1	0.8%
外资企业	5	4.2%
合资企业	3	2.5%
私营企业	102	85%
其它	4	3.3%
总数	120	100%

清晰了解翻译服务企业性质，在遵循业态发展规律的基础上，充分引导不同性质的企业健康有序地参与到翻译服务市场中来，是

政府相关部门及行业协会进一步探索和参与行业改革的方向。当然，行业规模取决于市场需求，要把行业做多大、如何做大，规模是否越大越有优势，都需要基于市场的需求来思考与选择。

三、翻译服务企业的资质认证状况

企业调查数据显示，120家受访企业中获得认证的企业仅占37.5%。超六成企业没有取得过任何资质认证。在获得认证的企业中，25.8%的企业通过的是ISO9001（质量管理体系要求）的认证，1.7%的企业通过的是欧洲《翻译服务—服务规范》（EN 15038）认证，1家企业通过软件企业成熟度（CMM）认证，9.2%的企业通过的是与翻译服务关联度很小的百度认证、北京高新技术企业证书、军工涉密业务咨询服务单位安全保密条件等其他形式的认证。认证类型的数据统计可参见下表3-6。

表3-6 翻译服务企业资质认证状况

	数量	百分比
通过国际标准化组织（ISO）认证	31	25.8
通过欧洲《翻译服务—服务规范》（EN 15038）认证	2	1.7
通过软件企业成熟度模型（CMM）认证	1	0.8
无认证	75	62.5
通过其它认证（请注明）	11	9.2
总计	120	100.0

与此同时，为进一步观察翻译服务企业在企业资质认证方面的地区差异，项目组将企业认证情况分为有认证和无认证两个类别进行数据统计后，得出下图3-1所示结果。

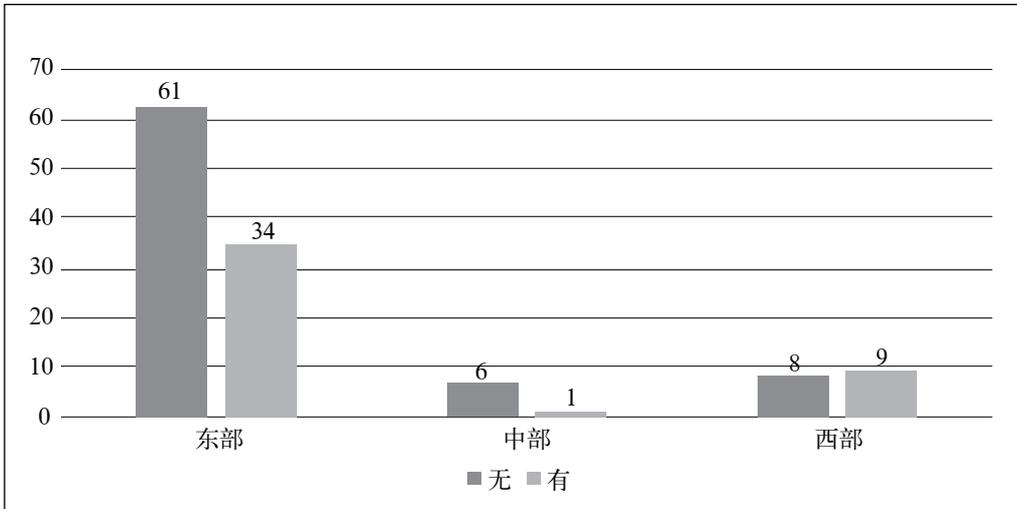


图3-1 不同地区企业资质认证状况

统计分布数据可以看出，东部³和中部地区的翻译服务企业资质认证状况大致相同，即未通过任何认证的企业占比较高；而西部地区则呈现出通过认证的企业略多于未通过认证企业的现象，其原因还有待进一步的调查和研究。

另一方面，我们还就不同企业分支数量与企业资质认证情况之间的关联性进行了考察。考察结果参见下表 3-7。

³ 东部地区包括：北京、天津、河北、辽宁、上海、江苏、浙江、福建、山东、广东和海南 11个省（市）；中部地区包括山西、吉林、黑龙江、安徽、江西、河南、湖南等8个省；西部地区包括：四川、重庆、贵州、云南、西藏、陕西、甘肃、青海、宁夏、新疆、广西、内蒙古等12个省市区。以下报告中“东部”、“中部”、“西部”区域概念相同。

表3-7 企业分支机构数量与资质认证情况

			资质认证状况		总计
			无认证	有认证	
企业 分支机构数量	无分支机 构	频数	52	14	66
		期望频数	41.8	24.2	66.0
		企业分支机构数量(横向占比)	78.8%	21.2%	100.0%
		资质 (纵向占比)	68.4%	31.8%	55.0%
		占比	43.3%	11.7%	55.0%
	1-3 个 分支机构	频数	20	15	35
		期望频数	22.2	12.8	35.0
		企业分支机构数量(横向占比)	57.1%	42.9%	100.0%
		资质 (纵向占比)	26.3%	34.1%	29.2%
		占比	16.7%	12.5%	29.2%
	4-5 个 分支机构	频数	2	7	9
		期望频数	5.7	3.3	9.0
		企业分支机构数量(横向占比)	22.2%	77.8%	100.0%
		资质 (纵向占比)	2.6%	15.9%	7.5%
		占比	1.7%	5.8%	7.5%
	5 个以上 分支机构	频数	2	8	10
		期望频数	6.3	3.7	10.0
		企业分支机构数量(横向占比)	20.0%	80.0%	100.0%
		资质 (纵向占比)	2.6%	18.2%	8.3%
		占比	1.7%	6.7%	8.3%
总计	频数	76	44	120	
	期望频数	76.0	44.0	120.0	
	企业分支机构数量(横向占比)	63.3%	36.7%	100.0%	
	资质 (纵向占比)	100.0%	100.0%	100.0%	
	占比	63.3%	36.7%	100.0%	

分析上表可知, 在无分支机构的企业中, 仅有 21.2% 的企业通过了资质认证; 而在拥有 1-3 个分支机构的企业中, 企业通过认证的比例为 42.9%; 当分支机构数量为 4-5 个时, 通过认证的企业比例为 77.8%; 而在拥有 5 个以上分支机构的企业中, 高达 80% 的企

业通过了相关的认证。从以上数据可以推论，企业分支机构的数量与企业通过相关资质认证间是一种正比关系，随着企业分支数量的增加，通过相关国际、国内认证的比例也随之增加。图 3-2 也直观地说明了这一点。

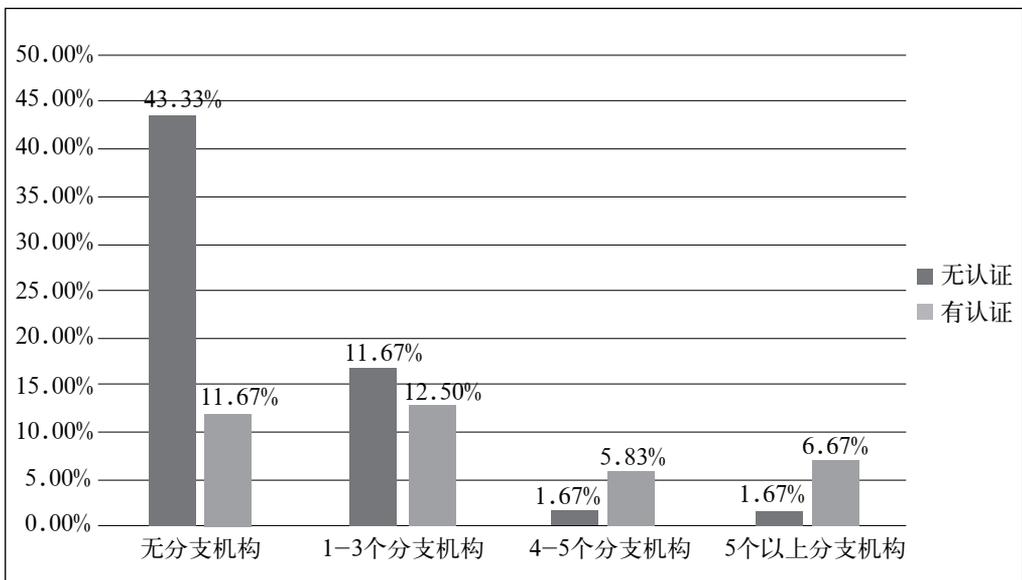


图3-2 企业分支机构数量与企业资质认证

另一方面，企业的营业额与企业资质认证情况间也同样存在某种关联关系。通过对统计数据进行关联分析后可以看出，企业营业额越高，企业通过资质认证的比例也越高。分析结果参见下图 3-3。

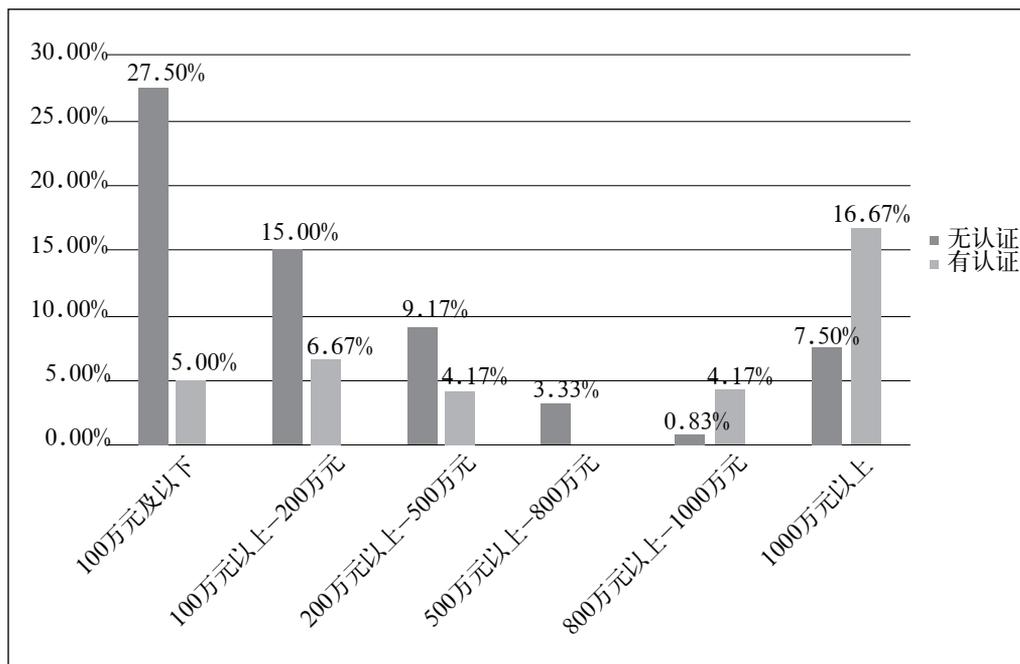


图3-3 企业营业额与企业资质认证

综上所述可以看出以下几个特点：第一，翻译服务企业目前所通过的认证大多是适用于各行各业企业的通用管理或技术认证，缺乏针对我国翻译服务企业的资质认证项目，亟需尽快建立全国性的翻译服务企业资质认证标准体系，完善相关管理标准。第二、翻译服务企业的分支机构数量、营业额等代表企业规模的数据与企业的资质认证之间存在着正比关系，即企业的分支机构越多，营业额越高，则获得资质认证的比例就越高。这一方面说明企业越大越需要规范的管理，另一方面也说明资质认证及管理体的建立有助于推动企业发展壮大。

四、翻译服务企业的区域分布

1. 翻译服务企业的区域分布

从 5287 家翻译服务企业的省市分布状况来看，北京、上海、广东、江苏、湖北等五个省市集中了约 70% 的企业。其中，如表 3-8 与图 3-4 的统计数据所示，以北京和上海所占比例最高，分别为 29.15% 和 15.85%。

表3-8 翻译服务企业的省市分布（截至2013年底）

编号	省市区	翻译服务企业数量	占全国翻译服务企业总数量百分比
1	北京	1541	29.15%
2	上海	838	15.85%
3	广东	647	12.24%
4	江苏	314	5.94%
5	湖北	265	5.01%
6	辽宁	218	4.12%
7	山东	192	3.63%
8	浙江	185	3.50%
9	四川	140	2.65%
10	陕西	112	2.12%
11	天津	99	1.87%
12	广西	82	1.55%
13	重庆	72	1.36%
14	河南	68	1.29%
15	福建	66	1.25%
16	湖南	54	1.02%
17	黑龙江	53	1.00%
18	河北	52	0.98%
19	新疆	47	0.89%
20	吉林	38	0.72%
21	安徽	36	0.68%
22	海南	29	0.55%
23	江西	28	0.53%

接上表

编号	省市区	翻译服务企业数量	占全国翻译服务企业总数量百分比
24	云南	25	0.47%
25	内蒙古	23	0.44%
26	山西	20	0.38%
27	贵州	17	0.32%
28	甘肃	15	0.28%
29	宁夏	6	0.11%
30	青海	4	0.08%
31	西藏	1	0.02%
总数	31	5287	100.00%

企业数

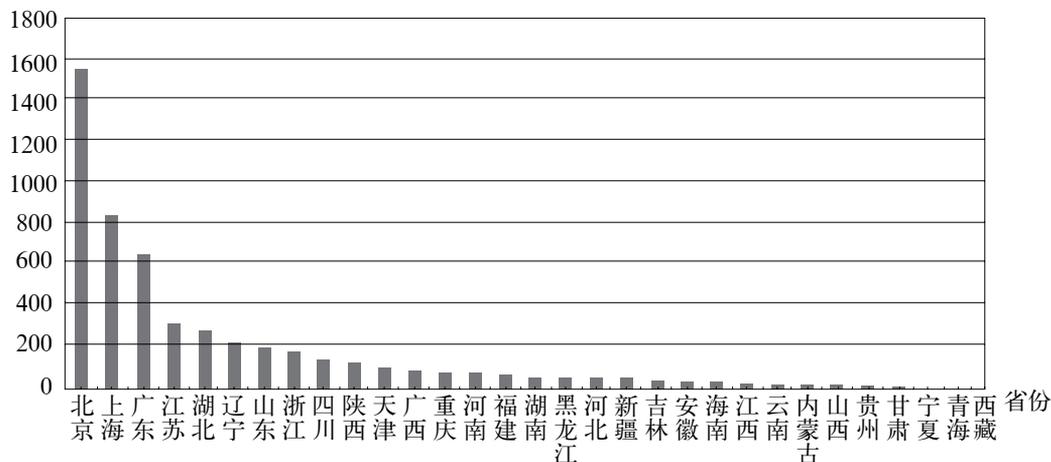


图3-4 翻译服务企业的省市区分布 (截至2013年底)

这种地域分布的不均衡性在大的区域分布图上更加突出。如图3-5所示，翻译服务企业的绝大部分都集中在我国的东部地区，占全部受访企业的80%，有14%的企业属于西部地区，而中部地区仅占6%。

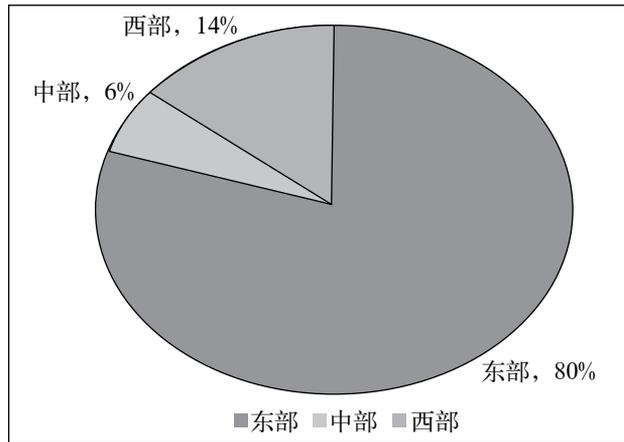


图3-5 翻译服务企业的地域分布

120家受访企业的分布基本上与5287家翻译服务企业的区域分布不均衡性相一致。如图3-6数据所示，120家受访企业的分布状况也呈现出同样特征，主要集中在北京、上海、广东和江苏四个省市，这四个省市的企业占受访企业的62.5%。

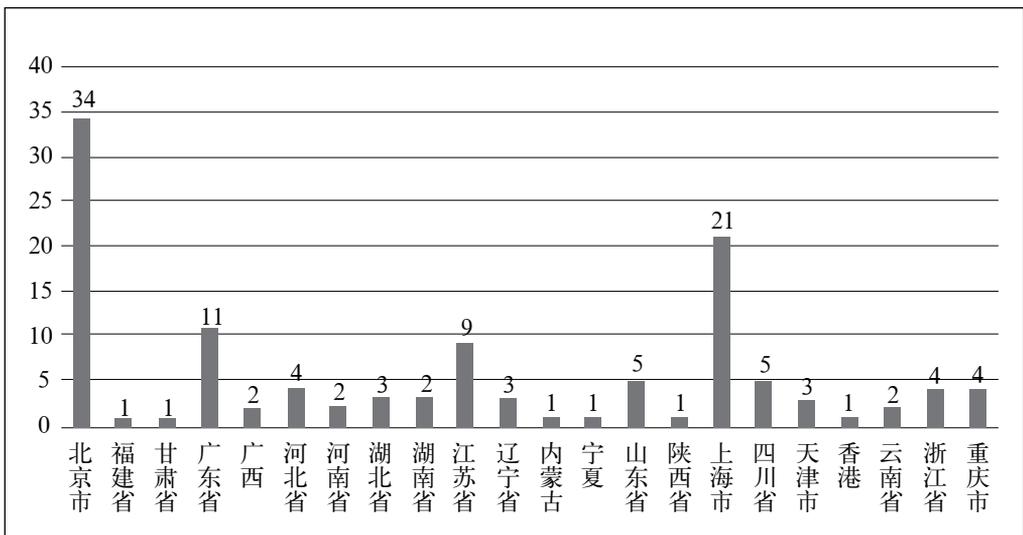


图3-6 受访企业（120家）的省市区分布

2. 翻译服务企业的年度营业额与区域分布

翻译服务企业在地域分布上的不平衡也同时意味着行业发展在区域分布上的不均衡。这一点可以参照翻译服务企业的年度营业额与企业区域分布之间的关系。关于这一点将在第四节“翻译服务业市场分析”中进行详述。

五、翻译服务企业的规模状况

表 3-9 是针对中国翻译服务企业注册规模进行的统计列表。统计结果表明，注册资金在 50 万元以下的翻译服务企业占全国注册翻译服务企业的 85.04%；注册资金在 500 万以上的企业仅占全部注册企业数目的 1.44%。由此可知，我国翻译服务企业经营规模普遍偏小。以上统计可同时参见图 3-7。

表3-9 翻译服务企业的注册规模状况（截至2013年底）

注册规模（单位：万元）	企业数	占全国比例
≤ 10	3218	60.87%
10-50	1278	24.17%
50-100	460	8.70%
100-500	255	4.82%
500-1000	44	0.83%
1000-5000	22	0.42%
5000-10000	6	0.11%
>10000	4	0.08%

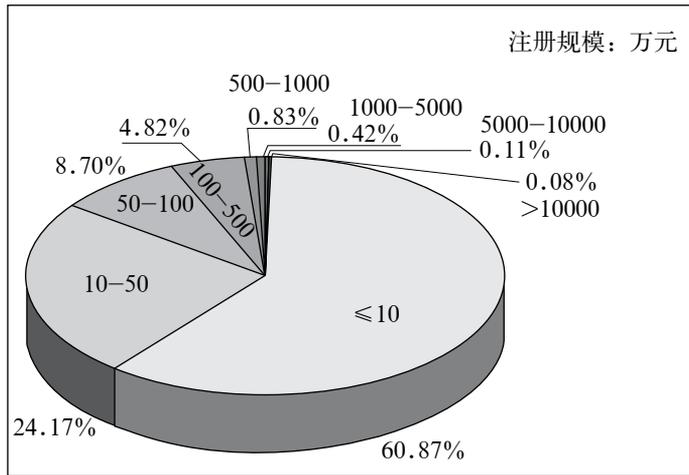


图3-7 翻译服务企业的注册规模状况（截至2013年底）

翻译服务企业的规模一方面体现在注册资金规模上，另一方面也体现在企业有无分支机构。在 120 家受访企业中，55% 的企业没有分支机构，而在有分支机构的企业中，35 家企业有 1-3 个分支机构，占企业总数的 29%，拥有 4-5 个及 5 个以上分支机构的企业数量相当，各占 8%。分析可参见下图 3-8。

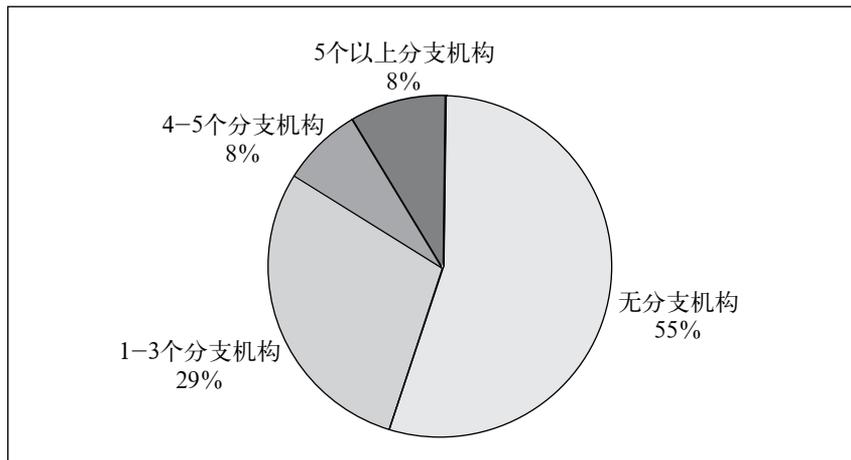


图3-8 翻译服务企业分支机构状况（截至2013年底）

第四节 中国翻译服务业市场分析

本节主要依据企业调查数据,从翻译服务企业 2012 年度营业额、主营业务分布、业务范畴、中译外与外译中的分布状况和语种分布等五个方面进行分析。

一、翻译服务企业2012年度营业额状况

企业调查数据显示,近三分之一的翻译服务企业 2012 年营业额在 100 万元及以下;26 家企业在 100 万元 -200 万元之间,占调查企业总数的 22%;营业额在 200 万元 -500 万元之间的有 16 家,占调查企业的 13%;4 家在 500 万元 -800 万元之间、6 家在 800 万元 -1000 万元之间,分别占调查企业的 3% 和 5%;而营业额在 1000 万元以上的企业有 29 家,占调查企业的 24%。调查结果参见图 4-1。

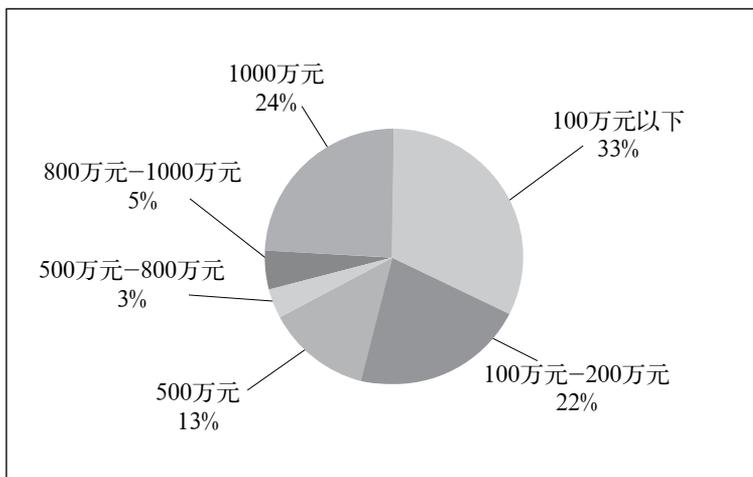


图 4-1 翻译服务企业2012年度翻译服务业务营业额状况

为进一步考察翻译服务业务年度营业额状况与翻译服务企业区域分布之间的关联性，报告打破省市格局，分“东部、中部、西部”三个区域进行了考察。考察结果如下图 4-2 所示。

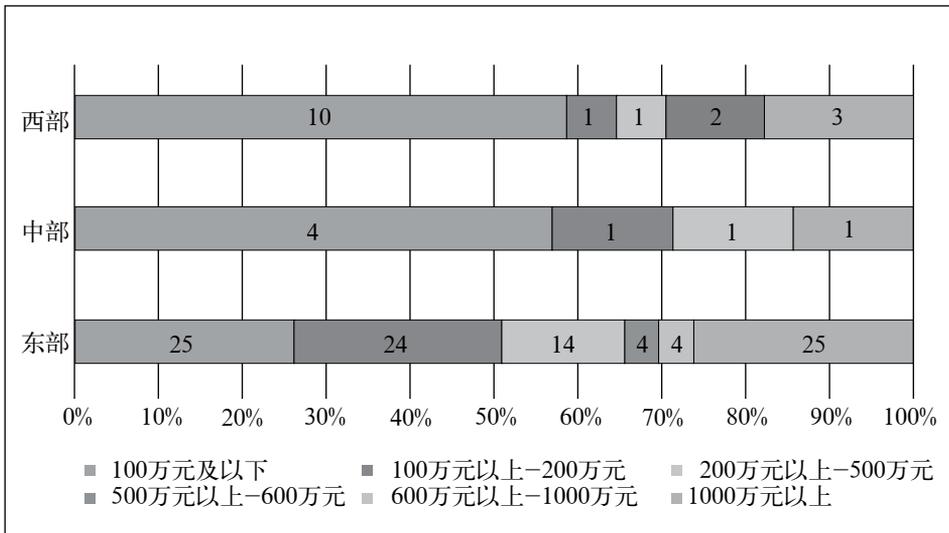


图4-2 东、中、西部企业2012年度翻译服务业务营业额分布

应该说，营业额分布状况是反映市场状况的重要因素。从图 4-2 可以分析出以下几点：

首先，西部地区翻译服务企业的年度营业额主要集中在 100 万元及以下这个区间，在受访的西部 17 家企业中有 10 家，即 59% 的企业年度营业额位于此区间，而有 3 家企业的营业额在 1000 万元以上。中部有近 60% 的企业营业额在 100 万元及以下，剩余的企业中绝大多数营业额在 500 万元以下。营业额超过 1000 万元的仅一家。由此可以看出，中部和西部地区一样，大多数翻译服务企业的营业额偏小，市场以小微型企业为主。

东部地区呈现出不同的市场状况。在对东部企业的调查中发现，

大部分翻译服务企业的营业额规模主要都分布在 100 万元以下、100 万元 -200 万元及 1000 万元以上三个区间，且三个区间的企业数目基本相当，分别各有 25 家、24 和 25 家。换言之，东部地区的翻译服务业发展较为均衡也较为成熟，且相对于中、西部而言有相当数量的大营业额规模企业在支撑着行业市场。参照图 4-2 数据统计还可以看出，如果仅以企业数量的区域分布来看，东部的翻译服务市场无论其繁荣程度还是市场需求都明显高于西部和中部地区。

报告第三节中的翻译服务企业的区域分布状况统计分析已经显示，在当前 5287 家翻译服务企业中，70% 的企业集中在北京、上海、广东、江苏、湖北等五个省市，其中尤以上海和北京的集中程度最突出，占比也最大。这一特征也同样反映在营业额分布上。

企业调查数据表明，北京、上海、广东和江苏等东部地区最有代表性的四个省市的企业共有 75 家，其中 19% 的企业营业额在 100 万元及以下，24% 的企业在 100 万元 -200 万元区间，17% 的企业在 200 万元 -500 万元区间，500 万元 -800 万元和 800 万元 -1000 万元的企业分别占 75 家企业的 5% 和 4%。但最值得关注的是，剩余的 31% 的企业营业额都分布在 1000 万元以上区间，不仅在受调查企业中数量最多，占比也最高。由此可看出，北上广苏四省市的翻译服务企业的营业额要明显高于全国其它省市和地区，这表明上述省市的翻译市场份额最大、翻译服务业务量最大，翻译服务需求也最为集中。这一分析充分表明，翻译服务业的发达与繁荣与政治、经济、文化的发达与繁荣密切相关。以上分析可参见图 4-3。

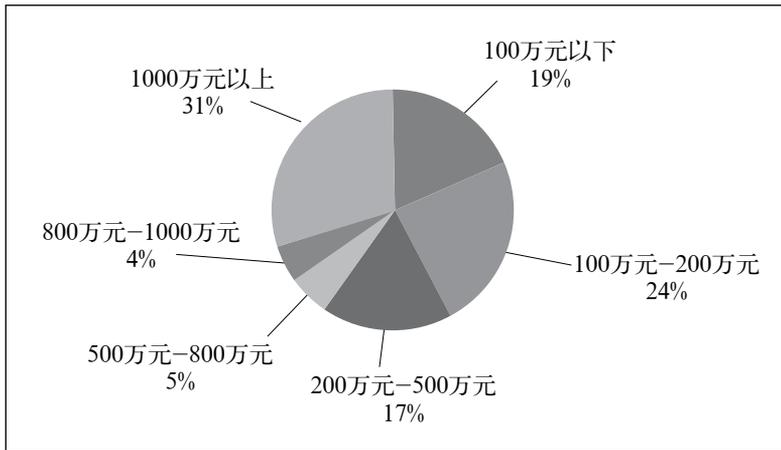


图4-3 北上广苏四大省市翻译服务企业翻译服务业务营业额分布

二、翻译服务企业的主营业务类别分布状况

在翻译服务企业的主营业务类别调查中，120家受访企业中几乎所有企业的主营业务类别都涉及“翻译服务”。该类企业共117家，占企业总数的97.5%；除“翻译服务”外，约一半企业的主营业务类别涉及“本地化服务”和“语言服务咨询”业务，分别占企业总数的50%和48.33%；有25%的企业主营业务涉及“翻译工具/软件开发”业务；20.83%的企业涉及“语言服务人才培养”业务。除此之外还有10家企业主营业务类别涉及“工业软件开发”、“翻译人员海外派遣”、“贸易和咨询”、“出国劳务”以及“出国签证服务”等其他类型业务。

数据显示，我国翻译服务企业主营业务类别主要集中在“翻译服务”、“本地化服务”和“语言服务咨询”三个类别上，在企业主营业务类别中的占比分别为39%、20%和20%；除此之外，“翻译工具/软件开发”业务占比为10%，“语言服务人才培养”业务占比

为 8%，其它业务类别占 3%。以上统计结果可参见下图 4-4。

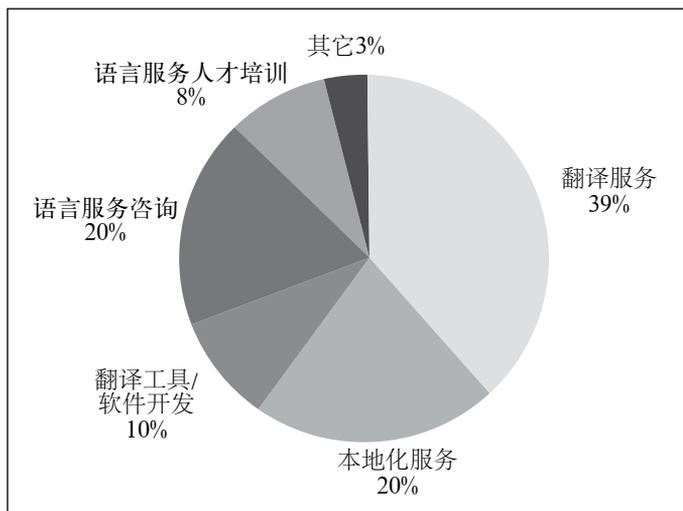


图4-4 翻译服务企业主营业务类别分布

上述数据表明，传统的翻译服务仍是翻译服务企业的主要业务类型，但企业业务类型多元化特征显著，本地化服务、语言服务咨询、翻译工具/软件开发和语言服务人才培养等在多语言优势基础上培育出来的新型语言服务业态在翻译服务业中的比重越来越高，企业的专业化分工也更精更细。准确定位主营业务类别不仅可以提高企业自身竞争力，也是提高整个行业竞争力的重要基础之一。

三、翻译服务业务所涵盖行业范畴的状况

如上一节所述，中国翻译服务业在业务类别及分布上均体现出专业化程度较高的特点。为进一步观察企业业务所涵盖的行业是否具有相对集中的特点，报告对企业业务量占比高的行业进行了统计分析。结果表明，与业务类别相对集中不同，翻译服务企业的业务所涵盖的行业领域相对比较分散，可以说问卷所列举的每个行业领

域均有企业涉及。这也从一个侧面说明，中国翻译服务市场的需求广泛，每个行业领域都可能具备较大发展前景。

从对所服务的首要行业领域的选择频率以及对前三大行业领域的选择频率观察可以看到，有 15 家企业分别将“电力、热力、燃气及水生产和供应业”和“科学研究和技术服务业”选择为首要行业领域，分别有 13 家、13 家和 12 家企业分别将“金融业”、“制造业”和“信息、技术产业”选择为首要的行业领域。

前三大行业领域中“制造业”与“信息技术产业”的选择频率最高，有一半企业的业务均涉及“制造业”，占调查样本的 50%。51 家企业的前三大行业领域均涉及“信息技术产业”，占调查样本的 45.6%。除此之外，被企业选作前三大行业领域的还有“电力、热力、燃气及水生产和供应业”、“金融业”、“科学研究和技术服务业”、“教育”、“水利、环境和公共设施管理业”、“建筑业”及“文化、体育和娱乐业”等，但比例都较低、也较为分散。除此之外的其他行业虽有涉及但比例更小。

四、翻译服务业中译外⁴与外译中分布状况

为了解和掌握翻译服务企业在语种服务方向上的特征，项目组还调查了各个企业所有业务量中中译外业务量的比重。在 120 家受访企业中，76 家企业的中译外业务占业务总量的一半以上，占调查企业的 64%。其中 51% 的调查企业中译外业务量占比在 50%–80% 之间，有 13% 的企业中译外业务量占比在 80%–100%。在中译外业

⁴ 报告中的“中译外”、“外译中”概念不包括汉语与少数民族语言之间的转换。

务量占比低于 50% 的统计数据中，中译外业务量占比在 30%–50% 的企业有 28 家，占受访企业的 23%；中译外业务量占比为 10%–30% 的企业有 9 家，10% 以下区间的企业有 7 家，分别占受访企业的 7% 和 6%。以上分析结果可参见下图 4-5。

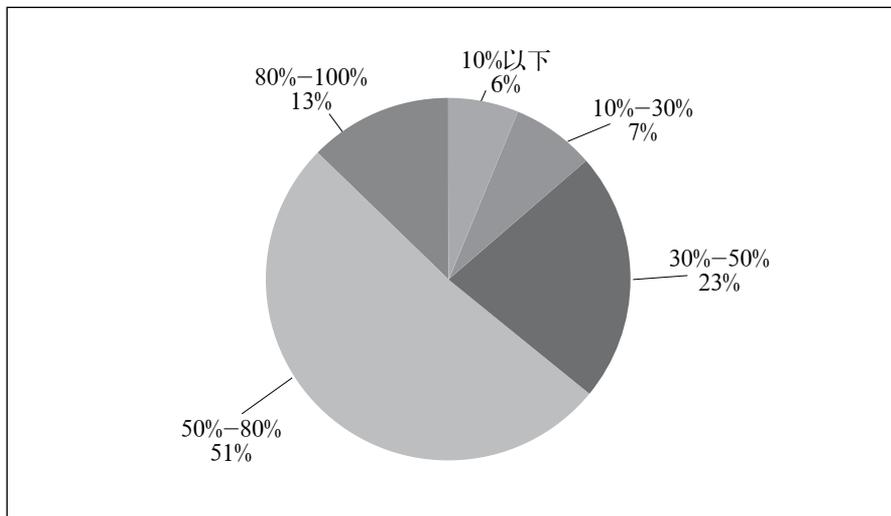


图4-5中译外业务在业务总量中的比重分布

上述分析表明，64% 的翻译服务企业的中译外业务占比都超过 50%，其中还有 13% 的企业占比高达 80%–100%，这一数据不容忽视。这从一个角度说明我国已经从主要输入西方文化与文明成果转变到主要输出中国文化与文明成果，这与我国当前在国际上的地位是相符的。

五、翻译服务业语种分布状况分析

在翻译服务业务所涉及语种的调查中，使用频率最高的译入语种（目标语言）是英语，其次是简体中文。选择英语为使用频率最高的译入语种的企业有 56 家，选择简体中文的企业有 55 家，均占

受访企业的 46% 左右。其余 8% 的企业中使用频率最高的译入语种主要集中在日语、繁体中文、蒙古语、西班牙语、俄语和韩语等六个语种。其中 3% 的企业第一译入语种为日语，是除英语外六个语种中占比最高的语种，而其余的五个语种作为第一译入语种在受访企业中分别占 1%。调查结果可参见下图 4-6。

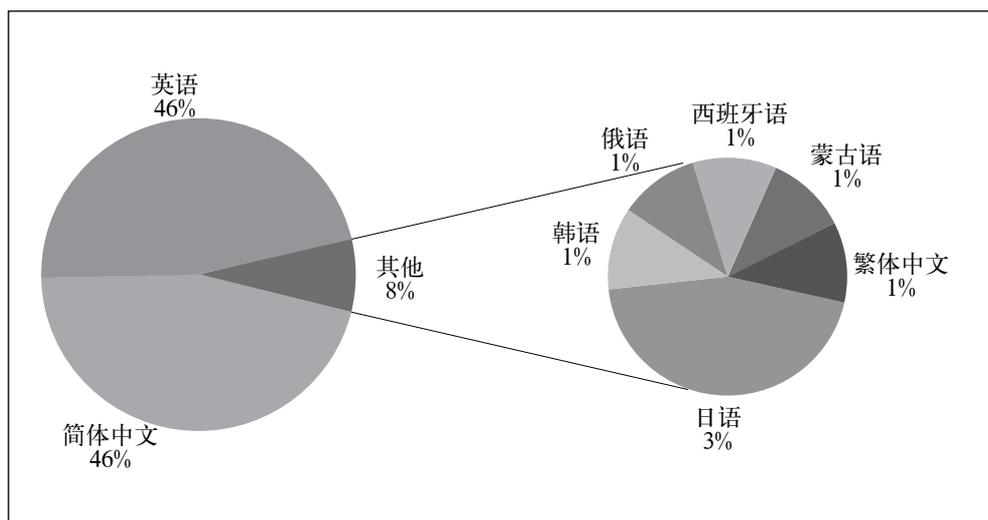


图4-6 使用频率最高的译入语种分布

另一方面调查还表明，企业业务使用频率最高的译出语种（源语言）也同样集中在英语和简体中文两个语种上。与译入语种情况不同，有 67 家受访企业首要译出语种为简体中文，占调查企业的 56%，占绝对优势。而选择英语为首要译出语种的企业有 50 家，占调查企业的 41%。其余的 3% 的企业中，首要译出语言主要集中在蒙古语、日语和葡萄牙语三个语种，各占 1%。调查结果可参见图 4-7。

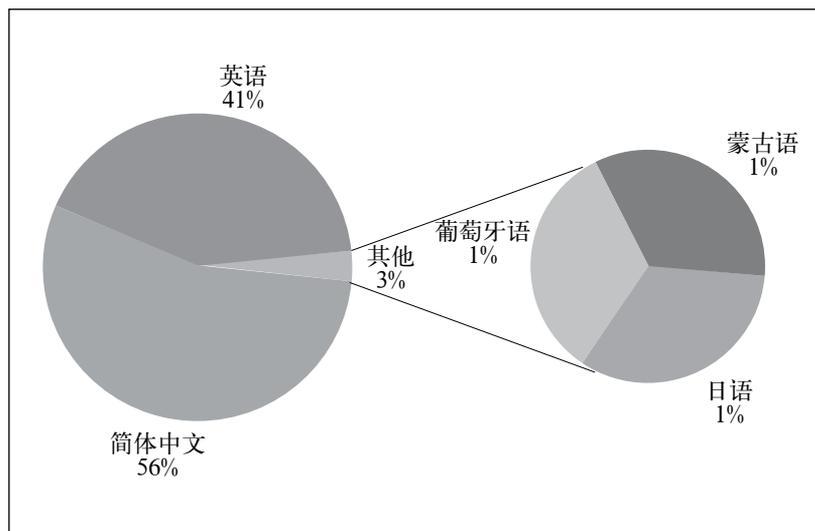


图4-7 使用频率最高的译出语种分布

上述分析表明，无论是译入语种分布还是译出语种分布，目前占据最大比重的都是英语和简体中文。这不仅如实反映出了中国翻译服务市场上语种的市场需求状况，同时译出语种中简体中文比例最高、且以较大优势超过英语，以及译入语种中英文比例最高，都进一步印证了中译外业务超过外译中业务的现状。在非通用语种中，以日语作为首要译入语种的企业占 3%，作为首要译出语种的企业占 1%，这一方面反映出日语在中国翻译服务市场中有相对于其他非通用语种更大的需求，同时，也再次印证了中译外的比重大于外译中这一结论。

第五节 中国翻译服务业生产力分析

本节主要依据企业调查数据，从翻译服务业人力资源状况和翻译辅助软件及工具的使用状况两个方面进行分析。其中，翻译服务业人力资源状况包括翻译服务企业全职员工规模、年龄结构、学历结构、岗位分布、服务年限分布、薪酬状况以及兼职人员状况等七个方面。

一、翻译服务业人力资源状况分析

1. 翻译服务企业全职员工规模

翻译服务企业的人员规模总体偏小。企业调查数据显示，74%的翻译服务企业全职员工在50人以下，其中19%的企业全职员工在“5人及以下”，17%的企业在“6-10人”，20%的企业为“11-20人”，全职员工为“21-50人”的企业占18%。而全职员工在“51-100人”的企业仅15家，占比13%，超过100人的企业仅16家，占比13%。以上统计结果可参见图5-1。

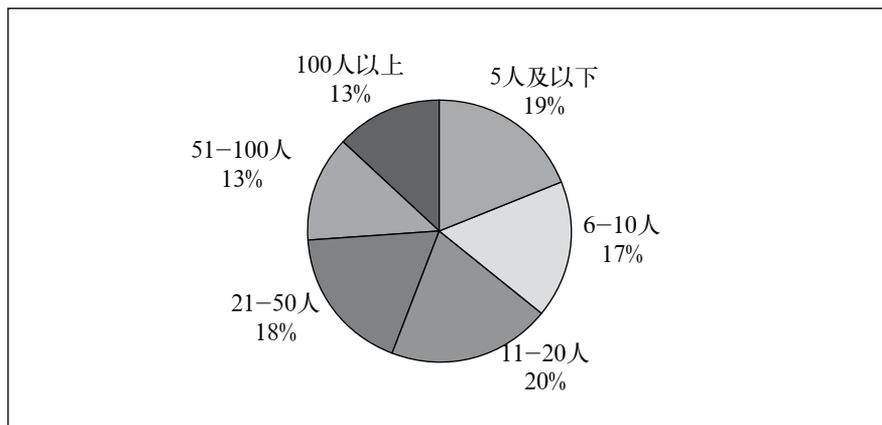


图5-1 翻译服务企业全职员工规模分布

如图 5-1 所示,在中国翻译服务业,全职员工在 50 人以上的企业已属于人员规模较大的企业,但即使加上 100 人以上的企业在内,两者占比也仅 26%。换言之,中国翻译服务企业人员规模的首要特征是规模小,绝大多数都在 50 人以下。这与翻译服务业务中很大一部分都依靠兼职人员完成的行业特点密切相关。关于这一点在本节下面内容中还将做进一步分析。

2. 翻译服务企业全职员工的年龄结构

翻译服务企业全职员工的年龄段主要集中在“30 岁以下”,占员工总数的 52%,其余三分之一的员工年龄分布在“30-40 岁”之间,而“40 岁以上”的员工仅占员工总数的 15%。以上统计可参见图 5-2。

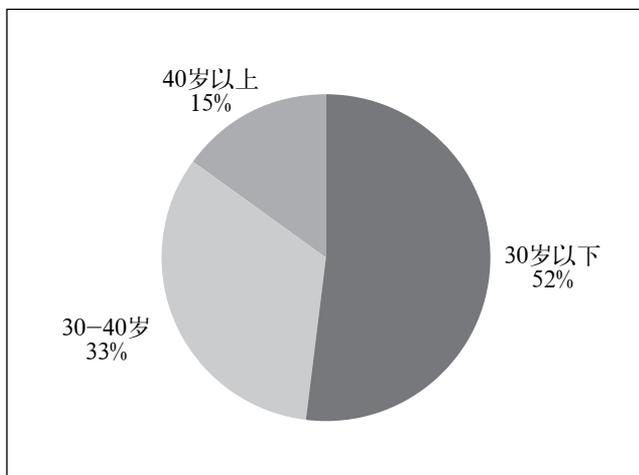


图 5-2 翻译服务企业全职员工年龄结构分布

翻译服务企业的员工年龄结构体现了显著年轻化特征。这一方面可能归因于中国翻译服务业在本世纪初才开始进入较快发展历程,人才积累不够;另一方面可能与下面即将提到的翻译服务企业

全职人员学历、素质要求高，薪酬却偏低的现状有关，人才流失现象值得重视。

3. 翻译服务企业全职员工的学历结构

统计结果显示，翻译服务企业绝大多数员工具有“大学本科”、“硕士”学位，其中具有大学本科学位的比例最高，占员工总数的64%，具有硕士学位的占23%；除此之外，有9%的员工具有博士学位，而“大专及以下”的员工仅占4%。这反应出中国翻译服务业是一个高素质、高学历人员集中的行业，对从业人员的专业素养要求较高。以上统计结果可参见图5-3。

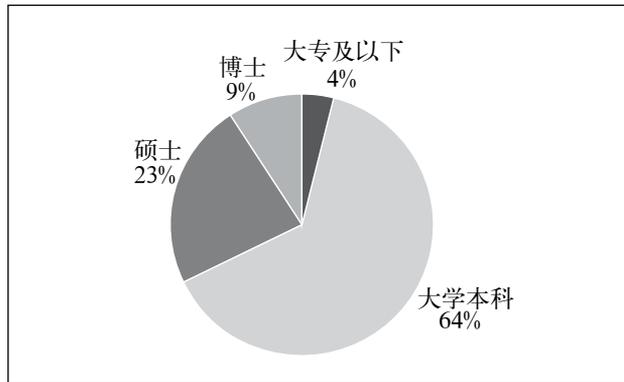


图5-3 翻译服务企业全职员工学历结构分布

4. 翻译服务企业全职员工的岗位分布

翻译服务企业全职员工岗位中，“管理岗位人员”占全体员工的77%，比例最高；其次是“全职翻译人员”，占15%；除此之外，“职能及支持服务部门人员（如行政、技术、人力资源）”占8%。以上数据见下图5-4。

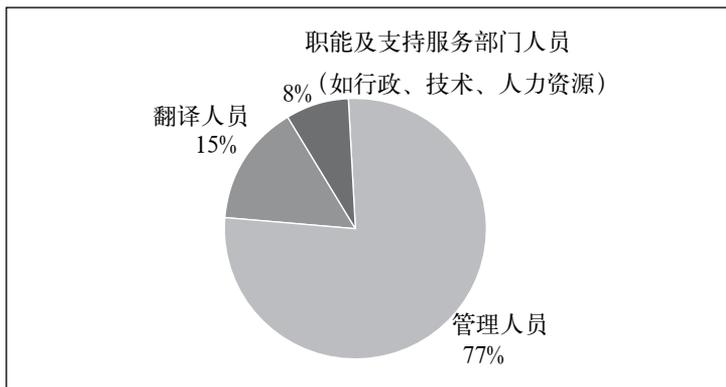


图5-4 翻译服务企业全职员工岗位分布

翻译服务企业中管理岗位人员却大大超过翻译人员，究其原因主要有以下两个方面：第一，本节中关于企业人力资源规模的分析显示，绝大部分的翻译服务企业规模都很小，而专职的译员，尤其是高端译员雇佣成本较高，因此把有限的资源绝大部分都投入到与企业运营相关的管理岗位上。第二，翻译服务业中很大比例的业务量都可以通过兼职翻译人员来完成，因此企业内部不需要常设过多的全职翻译职员，以减少雇佣成本。但翻译服务外包势必带来质量控制问题，这是翻译服务企业面临的一大挑战。

5. 翻译服务企业全职员工服务年限分布

企业调查数据显示，我国翻译服务企业全职员工绝大多数的服务年限在“1年以上-3年”区间，占员工总数的47%；服务年限在“3年以上-5年”的次之，占员工总数的36%；服务年限在“5年以上”的有13%；而服务年限在“1年及以下”的仅占员工总数的4%。综上分析可以看出，翻译服务企业的员工在初期相对稳定，但随着时间增长流动性加大，能够长期留在这个行业的人才不多。以上统计分析参见图5-5。

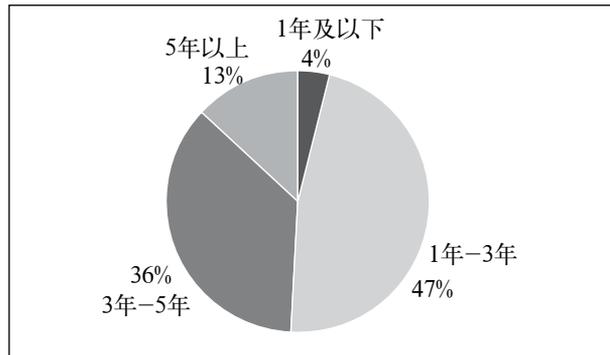


图5-5 翻译服务企业全职员工服务年限分布

6. 翻译服务企业全职员工的薪酬状况

企业调查数据显示，“管理人员”、“全职译员”和“职能及支持服务部门人员”等三类岗位全职员工的平均薪酬状况各有特点。以下分三类进行分析。

首先，职能及支持服务部门员工的平均薪酬较低。93.3%的受访企业中为该类别员工制定的薪酬在“6000元及以下”，其中有30.3%的企业选择的薪酬在“3000元及以下”，其余63%的企业选择的薪酬是在“3000元以上-6000元”之间。除此之外，5%的企业选择“6000元以上-15000元”，仅有1.7%企业为该类别员工开出“15000元以上-20000元”的高薪酬。

全职译员的薪酬显著高于职能及支持部门员工的薪酬，多数企业为全职译员制定的薪酬范围是在“3000元以上-6000元”，占调查样本的46%；其次有41%的企业定出的薪酬范围是“6000元以上-15000元”。换言之，有87%的企业为“全职译员”制定的薪酬标准在“3000元以上-15000元”。而剩余的13%的调查企业分成两个方向，10%的企业为“全职译员”制定的薪酬标准是“3000元及以下”，另外3%

的企业为“全职译员”制定的薪酬范围在“15000-20000元”之间。

翻译服务企业为“管理人员”所制定的薪酬标准是三类人员中最高的。具体而言，42.5%的企业为“管理人员”制定的薪酬标准在“6000以上-15000元”之间；37.5%的企业为“管理人员”制定的薪酬在“3000以上-6000元”之间；以上两个级别占调查企业的80%，与上述全职译员的薪酬水平相差不大。另外，管理人员薪酬水平在“3000元及以下”的企业占比为12%，这与全职译员的同级别薪酬水平的企业占比相差也不大。但在15000元以上则稍有不同。首先有5%和3%的企业将管理人员的薪酬水平制定在“15000元以上-20000元”及“20000元以上”两个区间，换言之，有8%的企业将管理人员的薪酬标准制定在15000元以上。这一占比明显高于“全职译员”和“职能及支持服务部门人员”两个岗位。以上分析结果可参见图5-6。

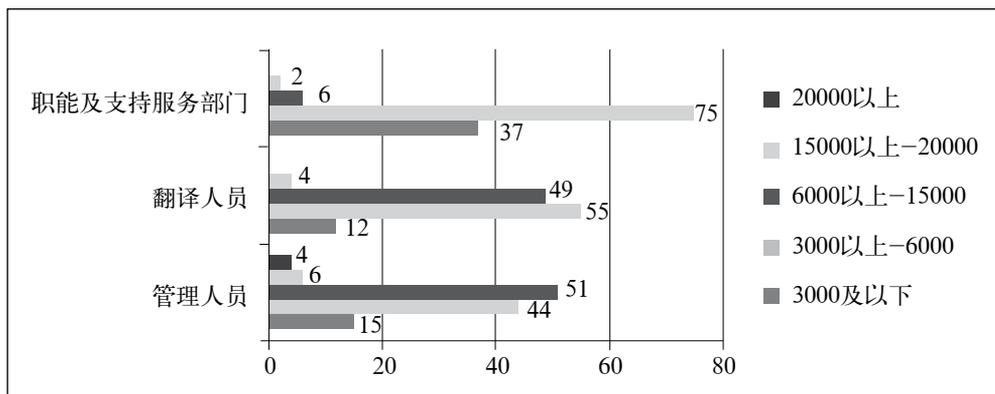


图5-6 翻译服务企业全职员工平均薪酬标准分布

对比 2013 年我国城镇单位就业人员平均工资（51483 元/年，折算月薪约为 4290 元⁵）水平可看出，大约一半的全职译员和管理人员薪酬水平在社会平均工资水平及以下，这在某种程度上与翻译服务行业全职员工高学历、高素质的身份不相匹配。这也是导致翻译服务企业难以长期留住人才的原因之一。

7. 翻译服务企业兼职人员状况

大部分企业对兼职人员的需求在 50 人以下，占受访企业的 45%；27% 的企业对兼职人员需求为 50-149 人；19% 的企业对兼职人员的需求为 150-499 人；而对兼职人员需求在 500-999 人区间以及 1000 人及以上的企业较少，分别仅占受访企业的 5.8% 和 3%。以上统计分析可参见图 5-7。

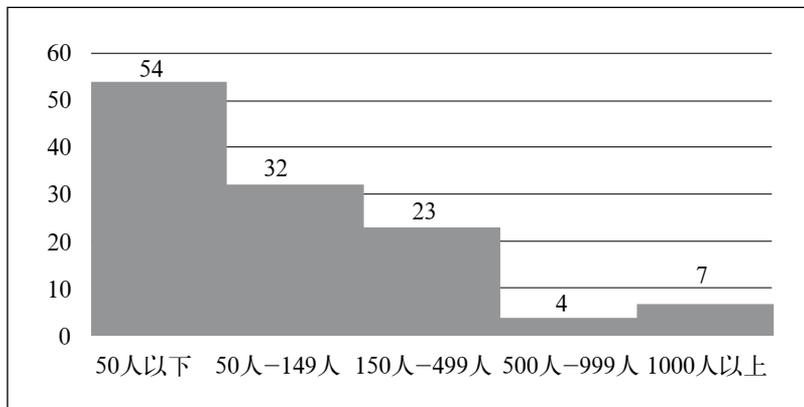


图5-7 翻译服务企业兼职人员状况

报告还就翻译服务企业兼职人员所完成的业务量与企业业务总量的占比关系进行了调查。调查结果显示，兼职人员所完成业务量占总业务量比例在 50%-80% 的企业最多，占 37%；27% 的企业兼

⁵ 数据来源于国家统计局《2014年中国统计年鉴》。

职人员业务量占比在 20%–50% 之间；21% 的企业兼职人员业务量占比在 80%–100% 之间。除此之外，还有 3% 的企业其兼职人员业务量占比是 100%；12% 的企业，其兼职人员业务量占比在 20% 以下。以上统计分析可参见图 5-8。

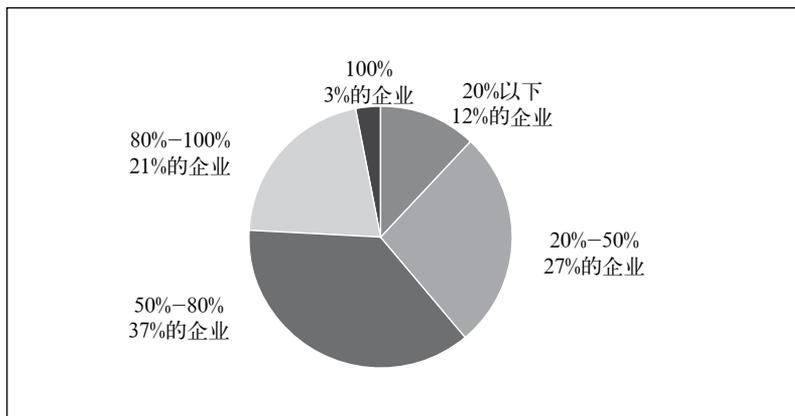


图5-8 兼职人员所完成业务量在总业务量中的比例

尽管报告未对翻译服务企业全职员工与兼职员工比例进行统计调查，但是从对全职人员规模与兼职人员规模的两个单项调查中可以推测，第一，翻译服务企业对于兼职人员的需求量大于对全职人员的需求量，高达 61% 的企业将 50% 以上的业务量交由兼职人员完成，其中至少少量企业的全部业务量都通过兼职人员完成，体现了对兼职人员极强的依赖性；第二，即使加上兼职人员规模，翻译服务业的企业规模依然呈现出中小型，甚至是微型特征。

二、翻译服务企业翻译辅助软件及工具的使用状况

企业调查数据显示，TRADOS、SDLX 和 Wordfast 是翻译服

务业中应用最广泛的翻译辅助软件品牌，分别占 36%、11.4% 和 9%；紧随其后的是 Catalyst、Passolo、memoQ，雅信 CAT、DejaVu、StarTransit 和雪人，占比均在 5% 左右。可以看出，目前市场上通用的翻译辅助工具大都是外国开发的“洋品牌”，中国企业自己开发的技术产品不多，影响力也有限。

第六节 中国翻译服务业市场前景及发展预测

本节主要依据企业调查数据,从翻译服务企业对翻译服务业及分类业务的前景预测、对中译外业务及外译中业务未来发展前景的预测、对未来业务中语种使用频率的预测、对影响翻译服务业发展因素的重要度评价及现状评估等四个方面进行数据统计与分析。

一、翻译服务企业对翻译服务业及分类业务的前景预测

企业调查数据显示,企业对翻译服务业自身的发展前景持比较乐观的态度。针对满分5分的设问,受访企业回答的平均分高达4.11分。另一方面,在分类业务的发展前景预测调查中,回答分值最高的是“文本翻译”,平均分为4.02分,属比较乐观的范畴;其次对“口译”业务的前景预测,平均分为3.93分,属基本乐观的范畴。而对于剩余的分类业务,企业的评价与预测都相差不大,平均得分基本位于3.35—3.78分之间。以上分析可参见图6-1。

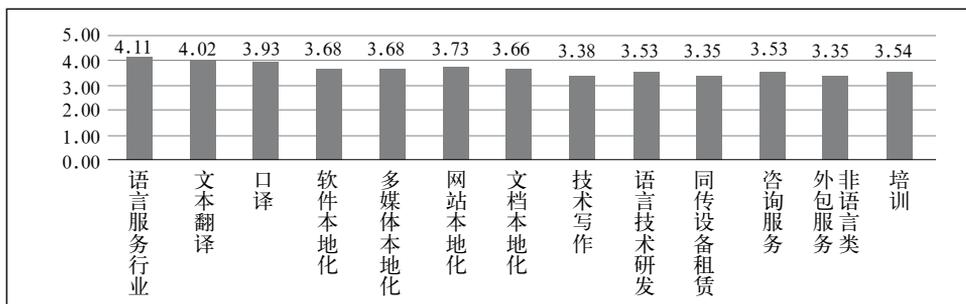


图6-1 翻译服务企业对翻译服务业及分类业务的前景预测

二、翻译服务企业对中译外业务及外译中业务未来发展前景的预测

企业调查数据显示，翻译服务企业对中译外业务和外译中业务的未来发展趋势均持较乐观态度。在 1-7 分的分值范围内，企业对中译外业务未来发展前景预测的平均得分为 5.87 分，稍高于外译中业务前景预测平均得分的 5.74 分。这与第四节中得出的中译外业务量超过外译中业务量的结论是一致的，也显示中译外和外译中业务的发展潜力都较大。以上统计分析内容可参见表 6-1。

表6-1 翻译服务企业对中译外业务及外译中业务未来发展前景的预测

	最小值	最大值	均值	标准差
中译外前景发展预测	1	7	5.87	1.134
外译中前景发展预测	2	7	5.74	1.141

其中，有 86.7% 的企业预测中译外业务未来呈增长态势，10% 的企业预测中译外业务未来发展态势将维持不变，而剩余的 3.3% 的企业预测中译外业务未来发展将会呈现萎缩态势。在外译中方面有 83.3% 的企业预测外译中业务未来将呈现增长态势，13.3% 的企业预测外译中业务发展态势将保持平稳不变，仅 3.3% 的企业预测将会出现萎缩状态。

具体调查数据显示，分别有 41% 和 37% 的企业预测中译外业务和外译中业务的未来发展趋势将“增长 10%-30%”；分别有 32.5% 和 29% 的企业预测中译外业务和外译中业务未来发展趋势将“增长 30% 以上”；分别有 13% 和 17.5% 的企业分别预测中译外业务和外译中业务未来将“增长 0%-10%”；分别有 10% 和 13% 的企业分别预测中译外业务和外译中业务未来发展趋势都将“维持不

变”。在不乐观预测中，分别各有 2.5% 的企业预测中译外和外译中业务都将“萎缩 0-10%”；分别各有 0.8% 的企业对中译外和外译中两项业务都持非常悲观的态度，预测未来将呈现“萎缩 30% 以上”的态势。以上分析可参见图 6-2。

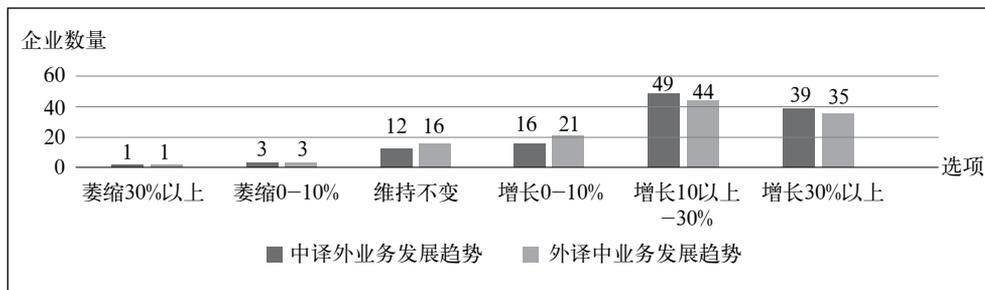


图6-2 翻译服务企业对中译外和外译中两项业务的发展前景预测

三、翻译服务企业对未来业务中语种使用频率的预测

在对未来业务中可能涉及语种的使用频率预测调查中可以看出，无论是译入语言还是译出语言，英语和简体中文均排名前列，分别位居第一和第二。日语、韩语、俄语、德语、法语和西班牙语排在其后得分差距不大。除此之外，企业认为在未来业务中，意大利语、葡萄牙语和繁体中文的使用频率将会比较低。以上分析可参见图 6-3。

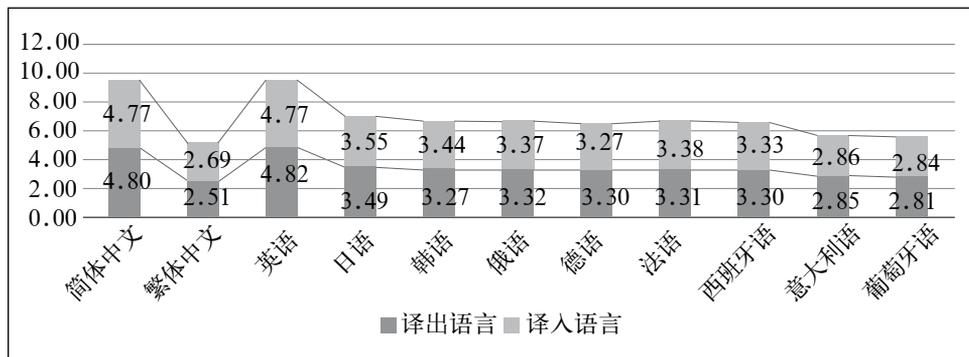


图6-3 翻译服务企业对未来业务中语种使用频率的预测

四、影响翻译服务业因素的重要度评价及现状评估

项目团队针对可能对翻译服务业产生影响的企业战略定位、经营模式、营销渠道、客户对翻译服务业企业认知、市场竞争环境、服务价格、政策支持、人员稳定性、资金、管理人才、翻译人才、职能及支持服务部门人才等十二个因素，对受访企业进行了问卷调查。调查主要针对两个方面，一是对以上因素重要度的评价，二是对以上因素在企业经营现状中所起作用的评估。

调查结果显示，翻译服务企业普遍认为以上十二个因素对翻译服务业及其发展均有着较为重要的影响作用，十二个因素得分均在3分以上。其中营销渠道、翻译人才、企业战略定位和经营模式等四个因素得分最高，顺序得分为4.62、4.58、4.48和4.43，在企业的经营发展中被视为最重要的四个要素；相反，十二个因素中资金和职能及支持服务部门人才这两个因素排序最后，得分分别为3.93和3.88分，重要度评价也相对较低；其余的六个因素得分均在4.2—4.35之间，在对企业经营发展的重要性评价中结果基本相当。

值得关注的是，企业对十二个因素在企业经营现状中所起到作用的满意程度评估与重要度评价正好相反，十二个因素的得分均低于3分，反映出了企业对现状普遍“不满意”。其中满意度最低的因素主要集中在市场竞争环境、服务价格和政策支持等三个因素上，得分仅为1.55、1.56和1.65分。这从一个方面反映了日前我国翻译服务市场亟需规范，体现翻译服务价值的服务价格亟待提升，惠及翻译服务企业的政策非常缺乏。以上分析内容可参见图6-4。

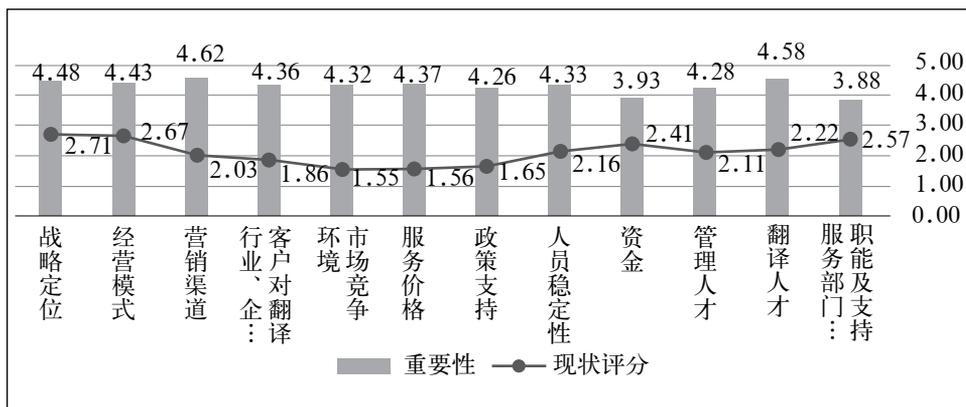


图6-4 影响翻译服务业因素的重要度评价及现状评估

将企业对影响翻译服务业因素的重要度评价及现状评估结合起来，应用 Importance Performance Analysis（简称 IPA），即重要性与表现分析，将十二个因素的重要度得分和表现得分绘制于一个二维坐标系中。结果见图 6-5。其中横坐标表示企业满意度，纵坐标表示因素的重要度。

如图所示，IPA 图可划分为四个象限，从第一至第四象限分别为继续保持区（高满意度、高重要度）、过度努力区（高满意度、低重要度）、低顺位区（低满意度、低重要度）和集中关注区（低满意度、高重要度）。分析上图我们可以看到，战略定位、经营模式、人员稳定性和翻译人才这四个因素位于第一象限，即继续保持区，即对翻译服务企业来说无论满意度还是重要度都是最高的区域；位于第二象限过度努力区的是资金和职能及支持服务部门人才，属于高满意度、低重要度因素；位于第三象限低顺位区的因素只有政策支持，这反映了企业对政策支持因素的低满意度、低重要度的认识现状；其余的营销渠道、客户对翻译服务业·企业认知、市场竞争环境和

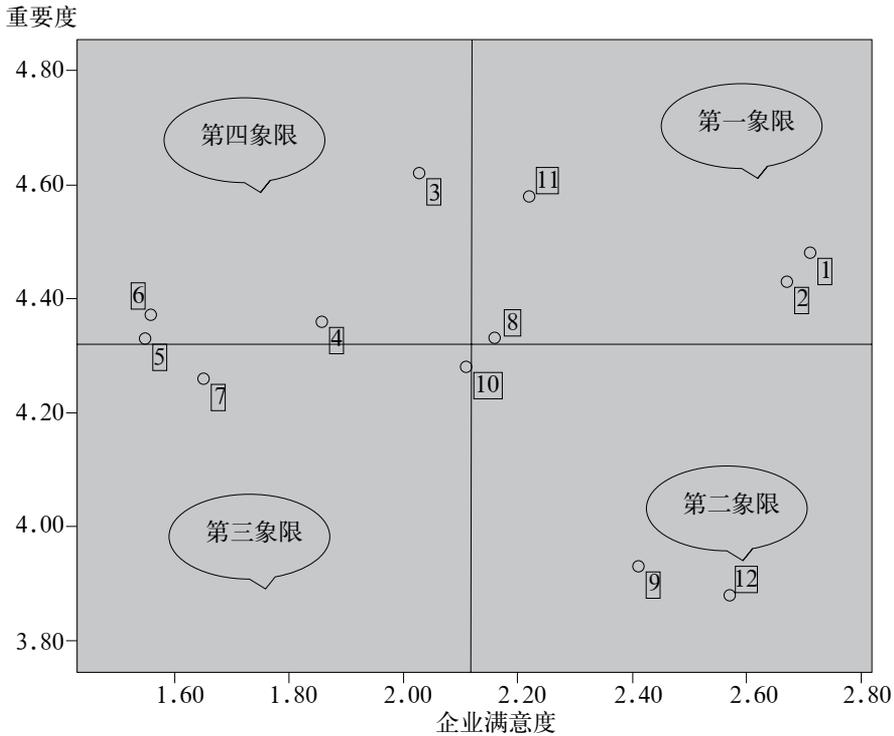


图6-5 影响翻译服务业因素的IPA分析

图中:1-战略定位; 2-经营模式; 3-营销渠道; 4-客户对翻译服务业·企业认知;
5-市场竞争环境; 6-服务价格; 7-政策支持; 8-人员稳定性; 9-资金;
10-管理人才; 11-翻译人才; 12-职能及支持服务部门人才

服务价格这 4 个因素均位于 IPA 图的第四象限，即集中关注区，表现出“低满意度、高重要度”的特点。所谓集中关注区，也即表示在后续的发展过程中需要重点关注的要素。换言之，为保障翻译服务业的健康而稳健的发展，翻译服务企业应该重点确保第一象限因素的可持续性发展，力求维持第二象限中各要素的发展，极力规避第三象限的要素的影响，将重点放在对第四象限所涉及因素的改进和完善上。

第七节 中国翻译服务业面临的主要问题及建议

《中国语言服务业发展报告 2012》中提出的中国语言服务业面临的主要问题，如行业地位不明确，缺乏政策扶持；总体规模偏小，产业集中度和国际参与度低；企业创新能力不够，同质化竞争问题突出；人才培养与使用脱节，人才缺口较大等，在本次调查中仍不同程度地存在。除此以外，本次调查所反映出来的我国翻译服务业值得关注的问题主要包括：行业以小微企业为主，创新能力不足；缺乏有效的企业资质评估体系，市场竞争环境有待改善；高端翻译及其他从业人才严重匮乏，制约行业发展。项目组针对以上突出问题，从企业和行业角度提出了一些建议。

一、中国翻译服务业值得关注的几个问题

1. 行业以小微企业为主，创新能力不足

本次调查以及之前的调查均显示，无论是以注册资金、营业额，还是以从业人员规模和拥有分支机构的数量来看，我国翻译服务业的主要组成部分都是小微企业。本次企业调查数据显示，74%的翻译服务企业全职员工数在50人以下，近一半的企业2012年度营业额在200万元以内。这种小微特征使得多数企业难以投入资金进行技术研发和创新，甚至没有资金或资源投入新技术的应用。因此，不少企业仍沿用传统的商业模式和业务管理流程，与迅猛发展的现代科技之间的鸿沟越来越大，难以适应“互联网+”时代对“更快、

更好、更低价”的翻译服务的要求。少量大型企业虽然得到国家有关政策和资金支持，在技术研发领域取得了较为显著的进展，但由于行业整体意识不到位，在推广使用方面尚存在一系列障碍。

2. 缺乏有效的企业资质评估体系，市场竞争环境亟待改善

本次企业调查数据显示，120家受访企业中仅有37.5%的企业获得过某种形式的资质认证，而这其中与翻译服务能力相关的认证（ISO9001质量管理体系要求和欧洲《翻译服务—服务规范》（EN 15038）认证）仅占不到三分之一。中国翻译协会10余年来，陆续推动发布了3部国家翻译服务标准和7部行业规范，但却一直缺少对翻译服务企业的评估体系。用什么标准去评价衡量翻译服务企业，怎样引导客户来选择服务供应商都是日前需要解决的问题。无论是翻译服务需求方还是翻译服务企业自身，均盼尽快建立一套完整的、适合我国国情的翻译服务企业资质评价体系，从而规范市场竞争环境、提升企业品牌意识和服务质量。

3. 高端翻译及其他从业人才严重匮乏，制约行业发展

翻译服务业是智力、知识密集型产业，对人才的专业化水平和素质要求很高。现代翻译服务业务运作模式中的项目化实施、流程化生产、信息技术支持、标准化执行无一不体现出对人才的专业化要求。翻译人员既要精通两门语言和文化，又要具备多个专业领域的知识；管理人员既要懂翻译，懂市场，还要懂技术。这一点从翻译服务企业员工的学历构成中就可以体现出来。企业调查数据显示，96%以上的翻译服务企业全职员工拥有大学本科以上学历，其中具有硕士学位的占23%；具有博士学位的占9%。一方面是翻译及其

他从业人员素质要求高，成才期长，另一方面是翻译的价值还没有得到社会的普遍认可，翻译人员和其他从业人员薪酬标准往往低于社会平均工资水平。因此，翻译行业人才呈现出年轻化、较高流动性的特征，高素质、有经验的专业化翻译、项目管理、市场营销、技术研发运用人才都非常紧缺。这成为制约行业健康可持续发展的一个重要问题。

二、对中国翻译服务业的几点建议

1. 鼓励行业创新和创新成果的推广应用

当今科技发展，特别是通讯与信息技术的发展加快了工业革命的进程，正如今年3月，习近平主席访问德国时提出的，当前全球新一轮科技和产业革命呼之欲出。产业革命带来的不仅是技术上的突破，生产力上的飞跃，还包括经济组织方式和社会方面的深刻变化。

翻译行业作为国民经济的基础性行业，应该积极面对科技创新带来的机遇和挑战。行业协会应当发挥更强的纽带作用，聚集有效资源，支持以协同创新方式开展对新技术、新模式的研究，并在推广和普及先进技术方面发挥关键作用。广大翻译服务企业也应积极顺应潮流发展，主动作为。行业骨干企业应该发挥引领作用，联合行业组织、高等院校、科研机构等，借助国家政策和资金支持，加大技术研发，搭建高效的市场化的行业服务平台，带动整个行业提升生产率。小微企业则需要抛开旧有惯性，把握机遇，积极应用新技术新平台改造自己的工作流程和模式，从而提高效率和质量，增

强自身在市场的竞争力。

2. 建立翻译服务企业资质评估体系

中国翻译服务业已经经过了十余年的快速发展，企业的生产组织模式和管理理念已经有了一定的积累，行业特征明显，建立企业配套评估认证体系条件基本成熟。而随着政府职能转变、简政放权的稳步推进，社会组织参与更广泛的社会管理和公共服务已经成为必然趋势。为此，行业协会应在充分调研的基础上，探索建立适合我国国情和翻译服务业特点的资质评估体系，制定评价标准，建立监督机制，使企业有规可依，让市场有章可循，同时，也通过这一行业自律制度，进一步强化企业的品牌意识和质量意识，逐步淘汰不具服务资质、不遵守行规行约的劣质企业，促进行业健康有序发展。

3. 大力培养多元化人才队伍，提升行业地位

人才是任何行业发展的第一要素。翻译服务业目前面临的各类人才紧缺情况，需要从多个层面进行解决。首先要加大人才培养的力度和广度。一方面要继续完善翻译专业学位建设，推动高等院校与翻译服务企业等用人单位之间建立产学研联盟，共同研究、加强人才培养的针对性和实效性，特别是对行业需求比较大而且素质要求比较高的中译外人才和行业管理、技术人才的培养。另一方面要建立可持续的继续教育体系，帮助从业人员不断提升能力。其次要加大行业宣传，大力提升行业地位和待遇，吸引和留住优秀人才。翻译专业学位的设立和近十年的发展已经在逐步破解“懂外语就会翻译”的误区，因为非专业翻译而导致的政治、外交、经济等方面

的问题也越来越受到媒体和社会的关注。行业协会、高等院校、研究机构和翻译服务企业应该主动把握契机，充分利用各种媒体发声，多渠道、多手段地宣传专业化翻译服务的作用，提高翻译服务业的社会认知度和行业从业人员的地位和职业自豪感，为翻译服务业凝聚一批优秀的多元化人才队伍，为翻译服务业的发展奠定坚实的基础。